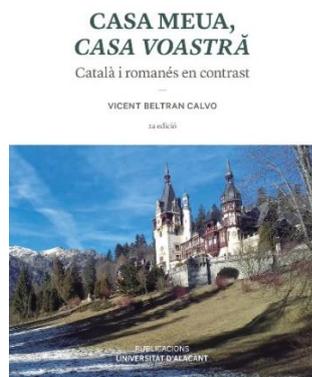


Vicent Beltran Calvo, *Casa meua, casa voastră. Català i romanés en contrast*, Alicante, Universitat d'Alacant, 2023, 86 pàgines



Vicent Beltran Calvo, un joven romanista de la Universidad de Alicante, firma un interesante trabajo sobre dos idiomas neolatinos literarios formados en áreas laterales de Rumania. La estructura del volumen está organizada en tres capítulos, divididos en subcapítulos, a los cuales se añade una bibliografía de referencia.

En I. *Introducció*n, el autor presenta el marco teórico de su trabajo y el objetivo de su investigación: el análisis contrastivo “focalitzant en les similituds i en les diferències” entre el catalán y el rumano. Como soporte histórico, Vicent Beltran Calvo hace una presentación documentada del conjunto de las lenguas indoeuropeas, ilustrada con muchos ejemplos de índole fonética y léxica. Para poder explicar la individualidad del rumano entre los idiomas románicos, el autor hace referencia al marco geográfico e histórico en el cual se ha formado el rumano, en la extremidad oriental del antiguo imperio romano. Los ejemplos ponen de relieve dos rasgos que permiten agrupar las lenguas neolatinas en un subconjunto oriental y otro occidental:

- el tratamiento de las consonantes oclusivas sordas en posición intervocálica: se mantienen como tal en el grupo oriental (italiano, dalmata, rumano) y se sonorizan en el Occidente románico: lat. FOCUS > it. *fuoco*, rum. *foc*, fr. *feu*, esp. *fuego*; lat. VITA > it. *vita*, rum. *viță*, fr. *vie*, esp. *vida*;

- el formante del plural nominal es vocálico en el grupo oriental y conserva el nominativo plural latino (lat. *capra/caprae* > it. *capra/capre*, rum. *capră/capre*); en los idiomas del subconjunto occidental se mantiene el morfema del acusativo latino plural: lat. *lupus*, Ac. *lupum*/pl. *lupos* > esp. *lobo/lobos*, fr. *loup/loups*, etc.

Vicent Beltran Calvo está interesado, de manera especial, en subrayar las similitudes entre los dos idiomas examinados; en este sentido pone como ejemplos una serie de sustantivos heredados o cultos y al mismo tiempo comenta toda una serie de vocablos del sistema verbal catalán y rumano. Es digno de llamar la atención sobre los seis mapas lingüísticos al final del capítulo, útiles para comprender mejor la demostración del autor.

En el segundo capítulo, II. *Català i romanés contrastats*, el profesor alicantino habla del alfabeto cirílico, utilizado desde los comienzos del rumano escrito hasta el año 1862, cuando fue sustituido por el alfabeto latino. El alfabeto cirílico era el único utilizado en todos los países ortodoxos que rodean Rumanía. Relativo a la variante rumana del alfabeto latino, el investigador menciona el uso de unos cuantos grafemas propios: *ă* (para la vocal neutra del

rumano), *ș* (= eslov. *š*), *ț* (= eslov. *c*) y de unas grafías nuevas: *ch* + *e/i* (= esp. *qu* + *e/i*), *gh* + *e/i* (= esp. *gu* + *e/i*).

Bajo el título *Nivell fonètic*, están comparados el sistema fonético del rumano y el del catalán. El autor insiste sobre las diferencias que hay entre los dos idiomas. Por ejemplo, en el sistema rumano vocálico rumano hay una innovación propia, *î* [i], central i cerrada; hay que también los diptongos metafónicos *oa* y *ea*. Frente al catalán, el sistema consonántico rumano es más rico: [j], [h] y *p*, *b*, *m*, *n* palatalizadas por la *-i*.

El análisis continúa con *Nivell morfosintàctic*, el autor describe los rasgos que individualizan el rumano frente al catalán y, por otro lado, en la familia lingüística románica:

- el artículo definido se pospone;
- el rumano es el único idioma neolatino con tres géneros: masculino, femenino y neutro;
- mantiene restos de la flexión nominal latina;
- no se conserva ningún comparativo sintético;
- hereda del latín el supino, modo impersonal;
- los demostrativos están organizados en un sistema binario; etc.

Los ejemplos están acompañados de comentarios útiles sobre todo para los jóvenes romanistas y en las clases prácticas de catalán o de rumano.

El mismo método – la comparación del rumano con el catalán y con las demás lenguas románicas – se utiliza también en la elaboración del subcapítulo 4. *Nivell lèxico-semàntic*. Los ejemplos son palabras agrupadas según su significado: en la primera parte, vocablos patrimoniales, seguidos de lexemas heredados exclusivamente en rumano o solo en las áreas laterales de Rumania.

Las III. *Conclusions* y una amplia IV. *Bibliografia* cierran este libro concebido en perspectiva contrastiva, una auténtica herramienta, de gran utilidad para los que estudian el rumano y el catalán. Un importante trabajo en la biblioteca de los romanistas, realizado con inteligencia y erudición lingüística.

Coman Lupu
Universitat de Bucarest
coman.lupu@lils.unibuc.ro